

**Коалиция Центров преподавания иностранных языков для
студентов высокого продвинутого уровня**

Книга первая

**Методическая разработка по
преподаванию социокультурной компетенции студентам
высокого продвинутого уровня
(на материале русского языка)**

Под общей редакцией Бориса Шехтмана

2008

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

Часть первая: *Светлана Сибрина*. Обучение фразеологическим единицам студентов-иностранцев высокого продвинутого уровня

Часть вторая: *Екатерина Кузнецова*. Обучение навыкам идентификации, интерпретации и формирования аллюзий русского языка студентов-иностранцев высокого продвинутого уровня

Часть третья: *Ирина Копыленко*. Обучение навыкам чтения между строк студентов высокого продвинутого уровня

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная методическая разработка посвящена вопросам методики овладения социокультурной компетенцией студентами высокого продвинутого уровня. Разработка предназначена для преподавателей, методистов, а также студентов высокого продвинутого уровня, желающих самостоятельно улучшить социокультурную компетенцию владения современным русским языком. Нехарактерное для методических разработок включение студентов в читательскую аудиторию наряду с преподавателями и методистами объясняется спецификой данной группы студентов, на которой нам бы хотелось остановиться несколько подробнее.

Для взрослых студентов, находящихся на любом уровне языковой компетенции, характерно стремление к пониманию сущности осваиваемого лингвистического явления. Это предопределяет интерес взрослых студентов к усвоению лингвистической (теоретической) информации. Помимо этого взрослые студенты также стремятся к пониманию используемой преподавателем методологии.

Выше обозначенные особенности взрослых студентов усиливаются и становятся всё более отчетливыми по мере повышения их уровня языковой компетенции. Студенты продвинутого уровня в силу накопленных ими лингвистических знаний и практических умений не только имеют необходимую базу для освоения теории, но и готовы к эффективному освоению теоретического материала на иностранном языке.

Необходимо также отметить, что годы изучения иностранного языка делают их знающими методистами и практически уравнивают с преподавателями. Традиционные отношения преподавателя и студента, при которых преподаватель определяет что, когда и как студенту следует осваивать, неприменимы к ситуации обучения студентов продвинутого уровня. В связи с этим включение студентов и преподавателей в читательскую аудиторию данной методической разработки представляется закономерным,

так же как и ознакомление обеих групп читателей с теоретическими аспектами осваиваемых компонентов социокультурной компетенции.

В то же время необходимо подчеркнуть, что овладение теоретическим материалом в каждом из разделов методической разработки не является самоцелью, его объем строго соответствует системе разработанных упражнений. В теоретическую часть включаются лишь те аспекты теории осваиваемых явлений языка, которые являются необходимой предпосылкой их практического освоения. Так, например, освоение аллюзии невозможно без понимания её структуры, соотношения с текстом - первоисточником, на базе которого аллюзия образована, а также классификации текстов - первоисточников и аллюзий. В силу этого данные аспекты теории аллюзии включены в данную методическую разработку и служат основанием для системы упражнений. Аналогичный подход к соотношению теоретического материала и системы упражнений используется во всех главах методической разработки.

Остановимся несколько подробнее на понимании социокультурной компетенции, принятой в данной методической разработке. Под социокультурной компетенцией в данной работе понимается эффективное использование в процессе общения с носителями изучаемого языка сведений о культуре страны изучаемого языка и лингвистического инструментария, обеспечивающего успешную реализацию актов межкультурной коммуникации. Владение данным видом компетенции является обязательным требованием, предъявляемым к продвинутому уровню владения иностранным языком.

Приведенное выше определение социокультурной компетенции было сформулировано на основании анализа существующих в российской лингвистике толкований данного понятия [1:5]. При этом для данной работы наиболее значимыми были те интерпретации социокультурной компетенции, которые ориентированы на обучение нормам общения в условиях межкультурной, а не монокультурной коммуникации, когда субъекты коммуникативного процесса относятся к различным этническим и национальным культурам.

В различных исследованиях в содержании социокультурной компетенции выделяются различные компоненты. Ниже приводятся наиболее важные элементы социокультурной компетенции, включающие как информацию (знания), так и навыки и умения [1:5]:

- знание культурного фона (культура, история, традиции, обычаи и реалии народа – носителя языка), стоящего за каждой языковой единицей;
- знание и соблюдение норм и правил речевого поведения;
- умения осуществлять межличностное и межкультурное общение с применением знаний о национально-культурных особенностях своей страны и страны изучаемого языка;
- понимание и использование различного рода аллюзий и других культурно обусловленных единиц языка и речи, таких как идиомы, пословицы, поговорки и крылатые выражения;
- навыки чтения между строк, позволяющие воспринимать стоящую за текстом социокультурную информацию.

Ограниченный объём данной методической разработки не позволяет рассмотреть все элементы социокультурной компетенции. Из всего многообразия явлений, образующих содержание социокультурной компетенции, в данной работе для теоретического анализа и практического освоения выбраны идиоматические выражения, аллюзии и навыки чтения между строк. Данный выбор определяется тем фактом, что, с одной стороны, идиоматические выражения, аллюзии и навыки чтения между строк являются культурно обусловленными и специфическими для каждого языка. С другой стороны, они существенным образом обогащают лингвистический инструментарий, обеспечивающий более успешную межкультурную коммуникацию.

Каждому из перечисленных элементов социокультурной компетенции посвящена отдельная глава данной работы. Первая глава посвящена вопросам овладения студентами продвинутого уровня идиоматикой современного русского языка. Во второй главе рассматриваются вопросы практического освоения основных типов аллюзий русского языка. И, наконец, в третьей главе анализируется методика овладения навыками чтения

между строк. Каждая глава состоит из краткого теоретического вступления, описывающего выбранный для освоения аспект социокультурной компетенции, и системы упражнений, направленной на освоение данного аспекта социокультурной компетенции.

Теоретическое вступление включает:

- 1) определение элемента социокультурной компетенции, рассматриваемого в данной работе;
- 2) анализ существующих подходов к изучению данного элемента;
- 3) обоснование классификации анализируемого элемента.

Некоторые главы имеют приложения, в которых содержится дополнительная информация по теории рассматриваемого явления для более глубокого изучения. В конце каждой главы приводится библиографический список научной литературы по предмету.

При создании системы упражнений мы прежде всего учитывали естественную логику освоения материала (от первоначального узнавания и идентификации осваиваемого лингвистического явления в процессе коммуникации до его самостоятельного использования и интерпретации), динамику обучающей деятельности от простого к сложному, а также значимость соотношения упражнений коммуникативного и мнемонического характера в процессе обучения. Система упражнений подразделяется на подготовительные упражнения и основные упражнения. Характер подготовительных упражнений зависит от природы осваиваемого компонента социокультурной компетенции и носит, как правило, ознакомительный или подготовительный характер.

Подготовительные упражнения могут использоваться в качестве диагностического инструмента для определения имеющихся у студентов знаний и навыков. С нашей точки зрения, данный тип упражнений особенно значим для студентов продвинутого уровня благодаря имеющимся у них обширным языковым знаниям и умениям.

Основные упражнения подразделяются на пять групп: упражнения на узнавание, упражнения на подстановку, упражнения на имитацию, упражнения на усложнение и упражнения на интерпретацию.

Целью упражнений на узнавание является обучение студентов навыкам идентификации в речи изучаемого компонента социокультурной компетенции (идиоматического выражения, аллюзии или фрагмента фоновых знаний, необходимого для адекватной интерпретации текста).

Целью упражнений на подстановку является более глубокое овладение студентами структурой изучаемого явления или его отдельными элементами, такими как смысловое значение, тематическая принадлежность, функциональная характеристика.

Целью упражнений на имитацию является достижение автоматизма в воспроизведении изучаемого явления в результате его многократного повторения. Необходимо, однако, подчеркнуть, что имитация не рассматривается как средство пассивного зазубривания и предполагает определенный уровень импровизации. Упражнения на имитацию не случайно стоят после узнавания и подстановки, поскольку всякое имитирование речи носителя языка отражает более высокий уровень владения этой речью.

Целью упражнений на усложнение является приобретение навыков самостоятельного использования изучаемого явления в речи студентов. В данной группе упражнений используются понятия базового и усложненного текста, которые понимаются следующим образом. *Базовый текст* – текст, не содержащий изучаемого компонента социокультурной компетенции (идиом, аллюзий, фрагментов фоновых знаний). *Усложнённый текст* – текст, выражающий общее содержание, сходное с содержанием базового текста, но обогащённый изучаемыми компонентами социокультурной компетенции (идиомами, аллюзиями и фрагментами фоновых знаний).

Целью упражнений на интерпретацию является достижение навыков использования изучаемого компонента социокультурной компетенции в процессе аналитической и интерпретационной деятельности.

Динамика от простого к сложному существует в пределах каждого типа упражнений, т.е. каждая группа упражнений начинается с наиболее облегчённых для студента типов заданий, сопровождающихся значительной помощью со стороны преподавателя, и заканчивается совершенно самостоятельным выполнением каждого из пяти типов упражнений/заданий.

В заключении нам хотелось бы отметить следующее. Система упражнений, приводимая в данной методической разработке, не может «гарантировать» освоения социокультурной компетенции как целостной системы в силу специфики данной компетенции, а также особенностей студентов продвинутого уровня. Социокультурная компетенция представляет обширную и постоянно изменяющуюся информацию, не поддающуюся однозначной структурализации. До настоящего времени не существует общепринятого инвентарного списка элементов социокультурной компетенции (аналогичного грамматической системе языка), которую студент может систематически и последовательно осваивать. Освоение социокультурной компетенции по необходимости фрагментарно и индивидуально для каждого студента, так как зависит от того, какие элементы данной компетенции уже известны студенту.

В силу сказанного выше наиболее важным моментом данной разработки является не столько отбор и последовательность изложения материала по социокультурной компетенции, сколько обучение студентов методическому подходу к освоению элементов социокультурной компетенции. Именно данной логике освоения элементов социокультурной компетенции подчинена структура каждой из глав нашей методической разработки.

Обоснование выбора данных типов упражнений как наиболее оптимальных и эффективных для работы с продвинутыми студентами содержится в целом ряде методических работ и публикаций¹. И вместе с тем данная система упражнений предлагается авторами методической разработки лишь в качестве одного из возможных вариантов упражнений. Исходя из специфики многочисленных факторов, определяющих особенности каждого конкретного курса, каждый преподаватель может разрабатывать индивидуальную систему упражнений.

¹ 1. Betty Lou Leaver and Boris Shekhtman. (2002). Principals and practices in teaching Superior-level language skills: not just more of the same. In B.L. Leaver and B. Shekhtman (eds.), *Developing professional-level language proficiency* (pp.3-33). Cambridge : Cambridge University Press.

2. Shekhtman, B., Leaver, B.L., Lord, N., Kuznetsova, E., and Ovtcharenko, E. (2002). Developing professional-level oral proficiency: the Shekhtman's method of communicative teaching. In B. L. Leaver and B. Shekhtman (eds.), *Developing professional-level language proficiency* (pp. 119-140). Cambridge : Cambridge University Press.

3. Shekhtman, B. (2003). *How to improve your foreign language immediately*. Salinas , CA : MSI Press.

4. Shekhtman, B. (2003). *Working with advanced foreign language students*. Salinas , CA : MSI Press.

5. Boris Shekhtman, Natalia Lord, Ekaterina Kuznetsova (2003). *Complication Exercises for Raising the Oral Proficiency Level of Highly Advanced Students*. *Journal for Distinguished Studies*,1, (p.p. 32-50)

6. Betty Lou Leaver and Boris Shekhtman, (eds.). (2004). *Teaching and Learning to Near-Native Levels of language Proficiency: Proceeding of the Spring and Fall Conferences of the Coalition of Distinguished Language Centers*. MSI Press.

7. Boris Shekhtman and Natalia Lord with Bernardine Joselyn (2004). *Demonstration Classroom Exercises for Teaching Level 4 Russian*. In *Teaching and Learning to Near-Native Levels of language Proficiency: Proceeding of the Spring and Fall Conferences of the Coalition of Distinguished Language Centers*. (Betty Lou Leaver and Boris Shekhtman, eds.) MSI Press. (p.p. 69-72)

8. Boris Shekhtman, Betty Lou Leaver, and Madeline Ehrman (2004). *Questions Typically Asked by Students in Level 4 Classrooms*. In *Teaching and Learning to Near-Native Levels of Language Proficiency: Proceeding of the Spring and Fall Conferences of the Coalition of Distinguished Language Centers*. (Betty Lou Leaver and Boris Shekhtman, eds.) MSI Press. (p.p. 73-90)

9. Benjamin Rifkin with Betty Leaver and Boris Shekhtman (2004). *Apples and Oranges Are Both Fruit, But They Don't Taste the Same: A Response to Wynne Wong and Bill VanPatten*. *Foreign Language Annals* 37.1 (p.p. 125-132)

10. Boris Shekhtman (2005). *The Superior-Level Student's Relationship to the Learning Process*. *ASTR Letter* 32, 2 (1-2, p.17)

11. Shekhtman, B. (2005). *Two distinguish students- Lawrence Goodrich, Company Director, and Ambassador John Ordway-partners in developing an advanced program in foreign language instruction*. *Journal for Distinguished Language Studies*, 3, (p.p. 15-20).

12. Leaver, B. L., Ehrman, M., and Shekhtman, B. (2005). *Achieving success in second language acquisition*. Cambridge : Cambridge University Press.

13. Boris Shekhtman and Svetlana Sibrina (2005). *Native Speech Imitation as a Basic Approach to Teaching Advanced Students*. In *Teaching and Learning to Near-Native Levels of language Proficiency II: Proceeding of the Fall Annual Conference of the Coalition of Distinguished Language Centers*. (Inna Dubinsky and Richard Robin, Eds.) MSI Press. (p.p. 43-46)

Also the exercises were successfully used at various institutions such as Foreign Service Institute, Defense Language Institute, Howard University, Specialized Language Training Center. They have been presented at numerous lectures and seminars in the US, Canada and England.

Авторы методической разработки хотели бы выразить особую благодарность рецензентам данной работы, внесшим неоценимый вклад в процесс её написания.

- Dr. Maria Lekic, Associate Professor of Russian Language and Literature & Graduate Director for Russian, University of Maryland; Head Curriculum Developer for National Russian Flagship Program, American Councils for International Education
- Dr. Benjamin Rifkin, Vice-Dean at Temple University, high-level speaker of Russian, Russian proficiency tester, textbook author
- Dr. Richard Robin, George Washington University, Level-4 speaker/professor of Russian, Russian tester, and co-author of a textbook for heritage speakers
- Natasha Lord, Counselor in the Learning Consultation Service, Research, Evaluation and Development, Foreign Service Institute

Библиография:

1. Бочаров В.В. Формирование социокультурной компетенции учащихся начальных классов, III Международная студенческая конференция «Образование, наука, производство», Белгород, 2006
http://conf.bstu.ru/articles/list/?conf_id=37&page=11&sort=author&dir=
2. Барынина Л.А., Ионова Г.И., Климова Н.Ф., Носкова Т.Ф. Формирование социокультурной компетенции учащихся 8-11 классов на основе межличностного и межкультурного общения с носителями языка и взаимной толерантности в рамках международного школьного обмена
<http://www.vipkro.wladimir.ru/opyt-2005/data/op14/main.htm>
3. Пушкова М.П. Социокультурная компетенция как фактор развития гуманитарной культуры будущего учителя
<http://www.lerner.edu3000.ru/html/sek3/Pushkova.doc>
4. Кузнецова О. А. Использование методики интегрированного обучения на уроках английского языка с целью формирования языковой и социокультурной компетенции учащихся
<http://method.novgorod.rcde.ru/getblob.asp?id=500006039>

5. Ферапонтов Г.А. Новое качество интегрированного урока в свете социокультурного и кросскультурного образования
<http://www.websib.ru/~su/article.htm?56>